

Эльнора Фахрадин гызы Абдулгалимова

Бакинский Славянский Университет

e-mail:elnaraabdul,az@hotmail.com

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЗООНИМАМИ В ПОЛЬСКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Ключевые слова: фразеологическая единица, зооним, польский язык, азербайджанский язык

Açar sözlər: frazeoloji birləşmə, zoonim, polyak dili, Azərbaycan dili

Key words: phraseological unit, dog, zoonym, Polish, Azerbaijani language

Как известно, в основе зооморфной лексики лежат объективные или субъективные качества животных, приписанные мышлением определенного народа. Фразеологизмы с зоонимами представляют собой олицетворение мира животных с человеческим миром. В польском языке для обозначения домашних животных в целом используется слово "bydło", которое произошло от слова "быть, существовать" ("być") [6,52]. В XIV веке слова "bydło" и "dobytek" означали "живой инвентарь" и "скот". В XV веке во Флорианской псалтыри, Гнезненских проповедях, Библии королевы Софии встречаются уже образованные от "bydło" такие слова, как: *bydlić*(жить), *bydlący*(живущий), *bydlenie*(жизнь), *bydliciel*(житель)[9, 72]. В современном же польском языке, наряду со словом "bydło" (скот) функционирует слово "bydłę" (1."скотина"; 2. разг. "животное") и синонимичное ему "bydlak", "bydlatko" (ласк. скотинка, скотинушка), "bydlęcość"(скотство), "bydlęcieć"(терять человеческий облик).. Домашние животные в польском языке - сильные, огромные(*mocne, ogromne, bydlę*), тяжело работающие(*bydlę robocze*), олицетворяя человека- неразумные и глупые (*bezmyślne, głupie, nierozumne, skończone bydlę*), неотесанные и темные (посл. *bydło było, bydło będzie; bydło nie ludzie*), ничему не в состоянии научиться(посл.*Cztery lata z bydłem chodził, a jeszcze cielak*)грубые, лишённые моральных принципов(*co za bydlę(bydlak)!*), распущенные(*stać się bydlęciem; żyć jak bydlę; życie, postępowanie bydlęce; robić z kogoś bydlę*). В азербайджанском языке для обозначения домашних животных используется слово "mal". Согласно данным словарей [1, 283; 286], [3, 153, s.180], оно часто используется со словом "qara"в значении "ilxi"- "большой": "qaramal" или "mal-qara". Слово "qaramal" сейчас обозначает "крупнорогатый скот", хотя первоначальное значение было- "большой и рогатый". В настоящее время слово "mal" имеет следующие определения: "скот" и (перен.) "глупый, недогадливый, несообразительный человек"[2, 302]. Фразеологизмы со словом "mal" немногочисленны: *mal sürüsü kimi~jak stado baranów, mal kimi gözünü döymək ~ patrzeć (gapić się) jak cielę(wół) na malowane wrota*. Интересным является тот факт, что инверсия последнего фразеологизма приводит к появлению другого значения: *gözü mal gözünə dönmək(həddindən artıq sevinmək, gözləri böyümək)*[5,144]. Для обозначения же как домашних, так и диких животных используется слово "heyvan"(животное)- арабского происхождения. От него были образованы такие слова, как: *heyvanat, heyvandar, heyvandarlıq, heyvanlaşmaq, heyvanlıq, heyvansifət, heyvanxana, heyvancasına*. Фразеологизм с концептом "heyvan" всего один: *heyvan kimi- jak zwierzę*.

В польском языке животное -"zwierzę"образовано от славянского "zvěrz"[6,658]. "Zwierzę" может быть "ofiarne" (жерженное), "szlachetne" (благородное)- о лошади, "społeczne" (социальное)- о человеке. Фразеологизмы со словом "zwierzę": *zdychać jak zwierzę* (умирать как животное), *żyć jak zwierzę* (жить как животное). Со словом "zwierzęcy" (звериный): *zwierzęcy apetyt* (звериный аппетит), *zwierzęca żorliwość* (звериная прожорливость).

Согласно данным исследователей, крупный рогатый скот Центральной и Восточной Европы произошел от дикого тура, широко распространенного в древности: слав. "turъ", лат. "taurus", [8, 6-7] и был одомашнен, прежде всего, с целью использования в религиозных ритуалах жертвоприношения:"принесение в жертву коровы или быка- самая почетная жертва у всех индоевропейских народов - отмечено печатью архаизма и восходит к праиндоевропейской древности" [8,10] Общее название крупного рогатого животного было *govędo* [8,35], которое было известно всем славянским языкам, в том числе и польскому: *owiężina*(говядина) , *owięzi*(говяжий) [7,488]. Впоследствии слово было вытеснено словом "корова", говядина же в польском языке была заменена на слово "wołowina". "Krowa" произошло от "kogwa", а ее параллельная форма "karwa" сохранилась до сих пор в названиях польской местности: *Karwin, Karwodrza*(Kawodrza,Krowodrza), *Karwicki*(Krowicki) [6, 271]. В связи с наличием рогов у животного, ученые связывают происхождение

слова от лат. cornu , что переводится как "рог": лат. cervus (олень), греч. keraos(рогатый) [6, 271; 8, 40]. Кроме того, для определения вола использование образованнот от "karwa"-слово "karw". У Миколая Рея -польского писателя и поэта XVI века- встречается данное слово для определения "старого вола" [6,271]. В современном польском языке в значении слова "вол" функционирует слово "wół", хотя прежде было "wołowiec" [6, 630] .Со словом "tur" (тур) в польском языке есть лишь один фразеологизм: *ktoś (chłop) silny (mocny) jak tur*(устар.очень сильный, мощный). Интерес представляют значения сравнений: *jak wół, jak byk* и *jak tur*. Если говоря "*jak tur*" (досл. как тур) речь идет о мужчине, который отличается сильным телосложением, то выражения "*jak wół*"(как вол) и "*jak byk*"(как бык)означают "ясно, отчетливо(видно) написано". Со словом вол встречаются такие фразеологические единицы, как: *wół roboczy* (рабочая лошадка), *plakać (ryczeć)jak wół*(ревмя реветь), *pracować jak wół*(работать как вол), *stoi jak wół*(черным по белому написано), *harować(tyrać, orać) jak wół (osiół, koń)* (очень тяжело работать), *ktoś pasuje jak wół do karety*(совсем не подходит, не годится для чего-либо), еще один из вариантов в значении "смотреть как баран на новые ворота" - *gapić się(patrzeć się) jak wół na malowane wrota*. Польское *bawół*- буйвол, встречается в оборотах: *bawół bez odrobiny grzeczności* (неотесанный человек), *ryczeć jak (zarzynany) bawół* (очень сильно кричать). Польские фразеологические единицы со словом "krowa" и "krowi" более многочисленны: *dojna krowa* (дойная корова), *święta krowa* (священная корова), *jest jakby krowie (psu) z gardła wyjął* или его вариант *jest jak krowie (psu) z gardła wywyciągnięte (wyjęte)*(измятая , жеваная одежда), *chodzi za kimś jak cielę za krową* (идти шаг за шагом), *mleko od wścieklej krowy* (водка), *tłumaczyć coś komuś jak chłop krowie na granicy, na między* (объяснять что-то терпеливо, просто и ясно); *krowie(cielęce)* oczy (сонное , бессмысленное выражение лица), *krowi placek* (коровий навоз).

Фразеологические единицы с компонентом "cielę"(теленка) и его производными (*cielęc(ciołek)*(телец), *cielęcy*(телячий) и другие) следующие: *zimny wychów cieląt* (воспитание детей в суровой дисциплине), *głupi jak cielę* и *cielę na niedzielę* (беспомощный, глупый человек), *ostatnie cielę z obory* (остатки запаса,последние деньги), *gapić się (patrzeć) jak cielę na malowane wrota* (смотреть как баран на новые ворота), *przest.ruszyć konceptem jak martwe cielę ogonem*(устар.говорить без смысла),*cielęcy zachwyt* (телячий восторг), *złoty cielęc* (золотой телец),

Петроглифы, изображающие дикого быка-тура на верхней террасе горы Беюкдаш в Гобустане являются самыми древними и могут относиться к эпохе Верхнего Палеолита. Их возраст 15000 лет. Это свидетельствует о важной роли, которую играл бык в жизни древнего населения Азербайджана. [4,47]. Об этом свидетельствует и наличие многочисленных наименований данного животного. В азербайджанском языке "тур" переводится, как "горный козел" (*dağkeçisi*) и как "дикий бык"(*vəhşi öküz*). Слово же "buğa"[3,53] возможно, произошло от слова "buğra"(buğur: для сравнения *buğura dönmək* - здороветь. Буйвол передается двумя словами - "kəl"и "camış". Наибольшее число фразеологизмов представлено со словом "öküz" и всего несколько с компонентами "buğa","kəl" и "camış": *öküz boyda*; *öküz kimi böürmək*; *öküzsənsə də doğ, inəksənsə də*; *öküz öldü , ortağ ayrıldı*; *öküzdən süd ummaq* или *öküzü qaldırıb altında buzov axtarmaq*; *öküz boyunduruğuna baxan kimi*; *öküzün böyüyü pəyədə qalıb(imiş)* или *öküzün yekəsi pəyədədir*; *öküzü quyuqlayıb yıxan vaxtıdı*; *öküzü öldürüb adı üstündən götürmək*; *öküzü soyub quyuğunda bıçağı sındırmaq*; *buğa kimi sağlamdır;kəl kimidir*; *camışa dönmək* .С компонентом "корова"("inək") и "теленка"("dana") также немного фразеологизмов: *inəyə yəhər yaraşan kimi*; *inək kimi sağmaq*; *dananı qurda vermək*; *dana kimi böyürmək*.

В ходе изучения фразеологизмов, были выявлены фразеологические эквиваленты и аналоги:*dojna krowa-sağmal inək*; *jest jakby krowie (psu) z gardła wyjął= jest jak krowie (psu) z gardła wywyciągnięte (wyjęte)*~ *it ağzından çıxmaq*; *öküz boyda(=buğa kimi sağlamdır; kəl kimidir)- jak tur*; *gapić się (patrzeć) jak cielę na malowane wrota-dəvə nalbəndə ktoś pasuje jak wół do karety~eşşəyi palan tutan kimi (tutur)*

Однако большое число единиц не имеет эквивалентов и аналогов, что связано с разными представлениями народов о данном животном.

Литература:

- 1.Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti. III cild.Bakı, 2011
- 2.Azərbaycanca-rusca lüğət.Bakı Slavyan Universiteti,III cild. Bakı, 2006
- 3.Əhmədov B.Etimologiya lüğəti (Araşdırmalar, mülahizələr).Bakı, 2017
4. Rüstəmov C.Qobustan-Azərbaycanın qədim mədəniyyət ocağı. Bakı, 2006
5. Seyidəliyev N. Frazеologiya lüğəti.Bakı, 2004 НА ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

6. A.Brükner.Słownik etymologiczny języka polskiego.Warszawa. 1957

7. J.Karłowicz.Słownik gwar polskich, Kraków, 1900, t.3 НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

8.О.Н.Трубачев. Происхождение названий домашних животных в славянских языках. Москва, 1960

9.Glosy polskie zawarte w rekopisie z kazaniami łacińskimi z połowy wieku XV, zebrał i oprac. Rafał Lubicz, Kraków 1893, s.72 <http://bc.wbp.lublin.pl/dlibra/plain-content?id=43>)

Azərbaycan və polyak dillərində zoonimli frazeoloji birləşmələrinin milli-mədəni xüsusiyyətləri
Xülasə

Məqalədə Azərbaycan və Polyak dillərində zoonimli frazeoloji birləşmələrin milli-mədəni xüsusiyyətləri tədqiq olunur. Baxılan məsələnin analizi müqayisəli qaydada aparılır. Azərbaycan və Polyak dillərindən götürülmüş konkret misallar üzərində oxşar və fərqli cəhətlər təhlil olunur.

National-cultural peculiarities of the Azerbaijani and polish phraseological units with zoonyms
in the Azerbaijani and polish languages

Summary

The article deals with the analysis of the national-cultural peculiarities of the phraseological units with zoonyms in the Azerbaijani and Polish languages. The analysis is carried out in a comparative aspect. The similarities and distinctions are revealed and analyzed on the basis of the concrete examples and facts from the Azerbaijani and Polish

Rəyçi: prof. G.H. Abdullabəyova